

TRADUCIR, TRANSLITERAR O ADAPTAR HEBRAÍSMOS AL ESPAÑOL. UN ESTUDIO DE CASO: LOS ELEGIDOS, DE CHAIM POTOK

DOI: 10.15452/SR.2024.24.0001

ORCID: 0000-0002-2165-7314

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

gomezpablos@fedu.uniba.sk

Resumen. La obra primeriza de Chaim Potok, *Los elegidos* (1967), tuvo una excelente acogida y se convirtió rápidamente en un *bestseller* que se tradujo a numerosos idiomas. Para el autor norteamericano supuso el comienzo de su carrera literaria. Todas sus obras se ambientan dentro de la cultura judía y en ellas abundan los hebraísmos, por lo general transliterados al inglés, lengua del texto original. Esto supone con frecuencia un reto para el traductor, que debe decidir si transliterarlos al idioma al que traduce, si buscar un equivalente en dicho idioma, si adaptarlos a la ortografía o simplemente dejarlos como aparecen en la versión original. *Los elegidos* fue vertida al español en 1969 por Rosalía Vázquez Tomás, que asumió, con más acierto unas veces y con menos otras, el reto de encontrar una solución adecuada. Si siempre es necesario conocer a fondo la cultura de la que se traduce, en esta obra se evidencia todavía más; pues a ella van unidas gran cantidad de conceptos que no cuentan hasta la fecha con un equivalente ni en inglés ni en español. El presente artículo analiza 38 hebraísmos empleados en la traducción de *Los elegidos*. Explica en primer lugar su significado, presenta el pasaje de donde han sido extraídos en las dos lenguas y comenta diversos aspectos (presencia en diccionarios monolingües de inglés y español, morfología de las palabras, frecuencia de aparición, ortografía, etc.). También presta atención a algunas voces del yiddish que aparecen en la obra. El artículo se cierra con una serie de conclusiones y propuestas para la traducción.

Palabras clave. Traducción inglés-español. Hebraísmos. Chaim Potok. *Los elegidos*. Transliteración.

Abstract. Translate, transliterate or adapt Hebraisms into Spanish. A case study: Chaim Potok's *The Chosen*. Chaim Potok's first work, *The Chosen* (1967), was very well received and quickly became a bestseller that was translated into many languages. For the American author, it marked the beginning of his literary career. All his works are set within the Jewish culture and abound in Hebraisms, usually transliterated into English, the language of the original text. This is often a challenge for the translator, who must decide whether to transliterate them into the target language, find an equivalent in that language, adapt them to the spelling or simply leave them as they appear in the original version. *The Chosen* was translated into Spanish in 1969 by Rosalía Vázquez Tomás, who took on the challenge of finding an adequate solution, sometimes successfully and sometimes not. If it is always necessary to have a thorough knowledge of the culture from which it is translated, in this work it is even more evident, since a large number of concepts that do not have an equivalent either in English or in Spanish to date go hand in hand with it. This article analyzes 38 Hebraisms used in the translation of *The Chosen*. It first explains their meaning, presents the passage from which they have been extracted in the two languages and comments on various aspects (presence in English and Spanish monolingual dictionaries, morphology of the words, frequency of occurrence, spelling, etc.). Attention is also given to some Yiddish words that appear in the work. The article ends with a series of conclusions and translation proposals.

Keywords. English-Spanish translation. Hebraisms. Chaim Potok. *The Chosen*. Transliteration.

1. Introducción

The Chosen, novela publicada en 1967, representa la obra primeriza de Chaim Potok (1929-2002), autor judío norteamericano, nacido en Nueva York. La carrera literaria de este escritor comienza con buen pie, pues el libro tendrá una excelente acogida. Aparecerá en la lista de bestsellers del *New York Times* durante más de seis meses¹ y se venderán más de tres millones y medio de ejemplares. El éxito hace que la obra sea traducida con relativa rapidez a otros idiomas: francés, holandés, alemán, italiano, español, etc. La versión española de *Los elegidos* se publica en 1969 y corre a cargo de Vázquez Tomás².

La producción literaria de Potok abarca una quincena de novelas, publicadas en intervalos de uno a cuatro años. Después de *Los elegidos*, la siguiente obra que se vierte al español es *Mi nombre es Asher Lev* (1973). La editorial Grijalbo se la encarga a Horacio González Trejo³, argentino exiliado en España. La misma editorial publicará dos años más tarde *La promesa*, traducción que corrió a cargo de Iris Menéndez Sallés⁴. Parece ser que los derechos de autor de estos dos libros fueron comprados por Ediciones Encuentro, que los ha continuado editando hasta la fecha. Las demás obras de Chaim Potok tuvieron que esperar algunos años para ser traducidas. Es el caso de *El don de Asher Lev* que apareció en 1990, vertida al español por Esther Navío Castellano⁵, o *El arpa Davita*, que vio la luz en 2015 en la joven editorial bonaerense Libros del Zorzal, firmada por Mónica Herrero⁶.

Antes de entrar en el análisis de los hebraísmos en *Los elegidos*, es necesario dar algunas breves pinceladas sobre el contenido de la novela. *Los elegidos* narra la historia de dos adolescentes judíos, Reuven Malter y Danny Saunders, que se conocen en un partido de béisbol, donde Danny hiere intencionadamente con una pelota a Reuven. Arrepentido, acude al hospital para disculparse, lo cual supone el comienzo de una amistad entre los dos jóvenes. Reuven, huérfano de madre, pertenece a un judaísmo más abierto, mientras que Danny

1 Véase: <https://www.nytimes.com/2002/07/24/books/chaim-potok-73-dies-novelist-illuminated-the-world-of-hasidic-judaism.html>.

2 Apenas hemos encontrado dos traducciones más de esta traductora: *Los pilares de la Tierra*, de Ken Follet, y *Las muchas vidas de John Lennon*, de Albert Goldman, publicadas en español en 2017 y 2020, respectivamente.

3 Trabajó para el periódico *El País* en España. Traductor, entre otros, de Alan Watts, David M. Rorvik, Marvin Harris, Jeffrey Iverson, Mary Ann Norborn, Howard Cleves y Philip Roth.

4 Hemos encontrado 29 obras traducidas por Iris Menéndez Sallés entre 1976 y 1988 (véase: <https://tercerafundacion.net/biblioteca/ver/persona/8044>).

5 De Esther Navío Castellano solo conocemos otra traducción: *Misterio y maneras: Prosa ocasional*, escogida y editada por Sally y Robert Fitzgerald, Madrid: Ediciones Encuentro, 2008. Además, es coautora de tres manuales de enseñanza de lengua y literatura en la editorial Editex (*Lengua castellana y Literatura 3 ESO*, *PMAR Ámbito Lingüístico y social 1*, *PMAR 1 Ámbito Lingüístico y social*) y autora de artículos en revistas y obras colectivas (véase www.dialnet.es).

6 Mónica Herrero trabaja en el mundo editorial desde 1993. Edita y corrige obras en español; coordina y revisa traducciones del francés, inglés, portugués e italiano hacia el español; y traduce de esos idiomas para editoriales argentinas y extranjeras. Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, se ha desempeñado como docente de nivel medio y superior en instituciones públicas y privadas. En 2005, fundó MH Consultoría editorial, especializada en gestión de derechos, traducción, edición y corrección.

procede de un judaísmo más ortodoxo. Su padre, rabino, tiene grandes expectativas en que Reuven siga sus pasos, pero su hijo desea ser psiquiatra. La historia transcurre en Estados Unidos durante los últimos años de la Segunda Guerra Mundial y los años inmediatamente posteriores a esta. La comunidad judía mundial está fuertemente conmovida por la tragedia de la Shoa. Es la época en la que el sionismo cobra mayor fuerza y es, precisamente en este contexto, donde surgen serios problemas para ambos amigos, pues el padre de Reuven apoya dichas ideas, mientras que el padre de Danny, contrario al sionismo, prohíbe a su hijo que se encuentre con Reuven. Cuando parece que la amistad se rompe, se declara el Estado de Israel; hecho que da un nuevo giro a la historia.

La obra describe la vida de los judíos, las costumbres y hábitos relacionados con el judaísmo y la religión. El interés de Chaim Potok por explicar diversos aspectos de la cultura judía, y más en concreto cuestiones relacionadas con la religión, hacen que el autor norteamericano introduzca vocablos de origen hebreo que no existen en inglés, la lengua en que escribe, y los translitere. A su vez acompaña estos vocablos de explicaciones, pues acudir a un diccionario no solucionaría la incógnita; apenas un puñado de ellos aparece en las obras lexicográficas monolingües (en español) o bilingües (inglés-español).⁷

La explicación de los hebraísmos consiste unas veces en una simple traducción o en una simple definición, mientras en otros casos Potok ofrece descripciones relativamente extensas, como se aprecia en los siguientes pasajes:

Cada unidad de pensamiento representa una etapa independiente de la discusión total que constituye el pasaje. Puede consistir en un sucinto enunciado legal, o en una pregunta sobre dicho enunciado, en una respuesta a dicha pregunta, en un comentario breve o largo de un versículo bíblico y así sucesivamente. En el Talmud no existen los signos de puntuación y no siempre resulta fácil determinar dónde empieza y termina un pensamiento; de cuando en cuando, un pasaje forma un texto compacto y orgánico, resultando difícil y algo arbitrario dividirlo en unidades de pensamiento. Sin embargo, en la mayoría de los casos pueden discernirse claramente las unidades de pensamiento, y dividir un pasaje en dichas unidades es simplemente cuestión de sentido común y facilidad para seguir el ritmo del argumento. La necesidad de dividir un pasaje en unidades de pensamiento es bastante sencilla. Debe decidir uno mismo cuándo hay que suspender la lectura y empezar a explicar, así como cuándo recurrir a los comentarios para una explicación más amplia.

Porque el hebreo era una Lengua Santa y utilizarla para desarrollar los temas diarios en una clase era una profanación del nombre de Dios (cap. 1).

Las aclaraciones son más escuetas en otros lugares:

con el Talmud se utiliza habitualmente el índice izquierdo para empujar la esquina inferior izquierda porque se lee de derecha e izquierda (cap. 8).

Potok, hijo de inmigrantes judíos de origen polaco, ordenado rabino a principios de los años cincuenta, conoce en profundidad el judaísmo, tema central de todas sus obras, y desea

⁷ Buscar los términos en diccionarios bilingües con hebreo no tiene especial sentido, pues estas lenguas no comparten una misma grafía.

introducir al lector en la cultura judía y despertarle la curiosidad por el judaísmo. Como afirman Donelson & Nilsen, «Readers of Chaim Potok's don't learn every thing about Hasi-dic Jews, but they know a lot more than they did before they read the book, and their inte-rest may have been piqued so that they will continue to watch for information and to read other books» (1997, p. 315).

2. Metodología y objetivos

El presente trabajo analiza los hebraísmos que contiene la obra *Los elegidos* en su traducción al español. Como sostiene Gonzalo Maeso, «solamente un exiguo número de voces españo-las deben considerarse como entroncados etimológicamente en el hebreo» (1970, p. 10). Esta opinión la corrobora también Alvarado, ofreciendo además la razón de este hecho:

El vocabulario de origen hebreo es bastante escaso, a pesar de que durante siglos hubo en España una numerosa población judía, pero se daba la circunstancia de que estos judíos había [sic.] adoptado la lengua del país en que vivían y sólo empleaban el hebreo con fines litúrgicos (1991, p. 133).

Esto explica que la mayoría de los hebraísmos que aparecen en *Los elegidos* no estén ni nor-mativizados ni codificados.⁸

Los pasos de nuestro análisis han sido cinco:

1. En primer lugar, hemos hecho un vaciado completo de la obra; es decir, hemos extraído todos los hebraísmos.
2. Hemos consultado el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) con el fin de averiguar qué palabras se recogen en alguno de los diccionarios de este repertorio y hemos podido constatar qué voces se conocen desde el siglo XVIII, cuáles han sido introducidas pos-teriormente y cuáles de ellas figuran en el diccionario académico.
3. El tercer paso ha consistido en hacer una revisión de cada uno de los hebraísmos en el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), corpus textual de la Real Academia Española, que recoge tex-tos escritos de muy diferente género desde los inicios del idioma hasta el año 1974. Para obtener resultados satisfactorios hemos buscado las voces con diversas grafías en este banco de datos y hemos encontrado registros de los siglos XV y XVI de algunas de ellas.
4. Hemos consultado el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) con el fin de comprobar la presencia de los hebraísmos de nuestro glosario. También aquí las búsquedas han vertido resultados interesantes. Hemos consultado páginas de internet en las que se puede ratificar qué grafías son las más frecuentes.
5. El último paso ha sido la elaboración del glosario, donde como parte del análisis hemos aña-dido algunos comentarios. Para esto hemos consultado la bibliografía sobre los hebraísmos en español. En líneas generales, puede afirmarse que es más bien escasa. Existen, por un lado, publicaciones que agrandan la cantidad de voces españolas procedentes del hebreo y ofrecen extensos glosarios (Winiecki, 1959), junto a otros que se atienen a los reales (Alvarado, 1991). Por otro lado, encontramos trabajos que estudian obras lexicográficas –antiguas o modernas

8 Para los conceptos *normativización* y *codificación* seguimos las definiciones propuestas por Metzeltin (1995, p. 25).

como, por ejemplo, el *Tesoro de la Lengua Castellana*, de Covarrubias (Fornéas, 1989; Sajó, 2013a y 2013b; Neyrod, 2015) o ediciones del DRAE (Ferrell, 2004; Nevot 2012, 2014)– o que analizan los hebraísmos en textos de épocas anteriores. No hemos encontrado trabajos sobre la traducción de hebraísmos en novelas del siglo XX al español, por lo que pensamos que el presente estudio aporta un aspecto original que puede inspirar para análisis semejantes.

3. Los hebraísmos en la obra *Los elegidos*

Los elegidos contiene 38 hebraísmos, si dejamos de lado los nombres propios de persona y los nombres de libros judíos como la *Torá*, el *Talmud* (o sus derivados *talmudista* y *talmúdico*), el *Kidushin* (tratado sobre las formalidades del noviazgo y del matrimonio), el *Pirkei Avot* (colección de máximas rabínicas) o la *Mishna* (ley judía oral que forma parte del Talmud). En nuestro análisis hemos descartado voces con una larga trayectoria en español, como son: *cábala*, *hebreo*, *judío*, *judaísmo*, *mesías*, *rabino* (*rabinado*, *rabínico*) y *sefardita*, que la traductora no duda en escribir en español. Respecto a *sábado* hemos hecho una excepción, pues Chaim Potok distingue entre el simple día de la semana (*sábado*, *Saturday*) y el día de culto de los judíos (*Shabbat*), que Vázquez Tomás traduce en los dos casos como *sábado*. Por último, dejamos fuera de consideración aquellas voces que solo aparecen en la *geratriya* (véase glosario), como es el caso de las palabras *mayim* ‘agua’, *olam hazeh* ‘este mundo’, *nozuf*⁹ ‘persona a la que odia el Dueño del Universo’, *prozdor* ‘vestíbulo’, *shai* ‘dieciocho’¹⁰ y *traklin* ‘salón’ (recogidas todas en el capítulo séptimo); tampoco consideramos la palabra *tof*¹¹, por ser simplemente el nombre de una letra (ת) que se transcribe como *t*.

Además de los hebraísmos, Chaim Potok emplea palabras en yiddish que proceden del alemán o del ruso. Se trata de:

blatt: (del alemán *Blatt*) hoja.

La traductora no emplea la palabra *blatt*, sino que la traduce directamente por ‘hoja’. En la obra *Los elegidos*, este término alude a las hojas del Talmud.

(a) Two blatt? I stared at him. That was four pages of Talmud a day (chap. 3).¹²

¿Dos hojas? Me quedé mirándole. Aquello representaba cuatro páginas diarias del Talmud.

gefülte: (del alemán *gefüllte*) relleno.

Gefüllte es el participio alemán de *füllen*, ‘rellenar’. La ausencia de la segunda *-l-* puede atribuirse al yiddish. En este caso la traductora cambia la doble *ii*¹³ del texto inglés por una *ü*, ‘corrigiendo el original’.

(a) were paper cups, wooden forks and spoons, and paper plates filled with pickled her ring and onion, lettuce, tomatoes, gefilte fish (chap. 7)

había tazas de papel, tenedores y cucharas de madera y fuentes de papel que

9 La pronunciación de este hebraísmo es askenazi. El original hebreo es *nazuf*.

10 La traductora introduce un error. La palabra correcta es *chai* o *hai* (dieciocho), pues *shai* significa ‘obsequio’ y representaría en la *geratriya* el número 308.

11 La pronunciación es askenazi. El original hebreo es *taf*.

12 Como hemos manejado en ambos casos la versión digital no es posible señalar la página.

13 También la doble *i* en inglés sorprende, pues en yiddish debería llevar una sola *i*.

contenían arenque y cebolla, lechuga, tomates, pescado gefülte

nu: (del ruso *nu*) interjección traducible en español por ,entonces‘, ,bien‘.

Solo Reb Saunders emplea esta palabra, y lo hace con relativa frecuencia.

(a) Nu, Reb Saunder said smiling, how should you not know that (chap. 7)?

Nu -dijo Reb Saunders sonriendo- ¿Cómo podrías saberlo?

(b) Nu, he said, it is possible I am not right (chap. 7).

No -dijo-, es posible que no esté en lo cierto.

shul: (del alemán *Schule*) sinagoga.¹⁴

En la segunda cita se coló un error tipográfico y en lugar de *shul* se transcribió *shol*.

(a) I'll meet you in front of your shul Sunday morning (cap. 3).

Iré a buscarte frente a tu shul el sábado por la mañana.

(b) I thought we'd go over to my father's shul. He wants to meet you (chap. 3).

Pensé que podríamos ir al shol de mi padre. Quiere conocerte.

yiddish: (del inglés *yiddish*, adaptado a su vez del alemán *jüdisch* ,judío‘) variedad lingüística hablada por los judíos askenazíes, en la cual se mezcla el alemán con elementos hebreos y eslavos.

(a) I saw the words were Yiddish (chap. 1).

Vi que estaba escrito en yiddish.

El diccionario académico recoge esta palabra a partir de la vigesimotercera edición con la ortografía yidis y con dos acepciones: '1. Perteneciente o relativo al yidis. Léxico yidis. 2. Variedad del alto alemán, con elementos hebreos y eslavos, que hablan los judíos askenazíes' (DLE-2023). La primera documentación de la palabra *yiddish* en el CORDE es de 1926, donde apenas aparecen tres testimonios escritos. En el CREA aparecen 36 ejemplos con la misma grafía. Ambos bancos de datos recogen también la variante *yidish* (10 ejemplos en total); pero ni el CORDE ni el CREA presentan *yiddis* ni *yidis*. Sorprende que la Real Academia haya escogido esta última (*yidis*) para su diccionario. Por esta razón hemos optado en nuestro artículo por la grafía *yiddish*.

Pasamos a continuación al análisis de los herbaísmos y su traducción, y los listamos por orden alfabético junto con su significado. Todos ellos van acompañados de una o dos citas en inglés con su respectiva versión en español e indicación del capítulo donde aparecen.

(1) abba: papá.

(a) I'am sorry, abba (chap. 7).

Lo siento, abba.

(b) I don't understand it, abba. I was almost in tears (chap. 13).

No lo comprendo, abba -dije casi llorando-.

Es una palabra que aparece en el libro con relativa frecuencia, pero exclusivamente en los diálogos de Reuven con su padre.

(2) apikoros: judío que no comparte las verdades del judaísmo, apóstata.¹⁵

14 El diccionario Collins recoge este significado: ,the Yiddish word for synagogue'. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shul>).

15 La palabra designa a un judío educado en el judaísmo que niega los conceptos básicos de su fe,

- (a) Here's a present from an apikoros, I thought (chap. 1).

Ahí va un regalo de un apikoros, me dije.

- (b) He said his team would kill us apikorsim (chap. 1).

Dije a mi equipo que esta tarde aplastaríamos a los apikorsim.

El uso que se hace de esta palabra en el libro tiene un matiz despectivo para los judíos ortodoxos, equivalente a 'apóstata'. La traductora no retoca la forma plural empleada por Potok, que añade el sufijo hebreo *-im*.

(3) apikorisches: relacionado con la apostasía.

- (a) A Zionist and the son of the man, who wrote apikorsische articles (chap. 14).

Un sionista y el hijo de un hombre que escribe artículos apikorsische.

Vázquez Tomás no modifica el adjetivo *apikorsische*, escrito curiosamente con el sufijo alemán *sch*¹⁶. La voz apenas aparece dos veces.

(4) ashkenázica: relativo al judío procedente de Europa central y oriental.

- (a) he gave the Hebrew letter 'tof' its Ashkenazic pronunciation (chap. 7)

dio a la letra hebrea *tof* su pronunciación de ashkelon

- (b) with the Sephardic rather than the Ashkenazic rendering (chap. 7)

con la pronunciación sefardita más bien que ashkenázica

En la primera cita no se entiende que la traductora emplee la palabra *ashkelon*. Existe una ciudad costera a tres cuartos de hora de Tel Aviv y a una hora de Jerusalén que lleva el nombre de *Ashkelon*. La ciudad es relativamente famosa por sus playas y arqueología; pero es muy poco probable que la traductora tuviese en mente esa ciudad, pues hubiese escrito el topónimo en mayúscula. Sin duda la intención fue decir *ashkenazi*.

Respecto a la segunda cita, Vázquez Tomás añade el sufijo *-a* para adaptar este adjetivo a la morfología española y la tilde. Sin embargo, lo correcto hubiera sido *ashkenazi*. Se trata de una de las pocas voces de nuestro inventario que se recoge en el diccionario de la Real Academia Española. Sorprendentemente, la institución española admite para esta voz nada menos que cuatro grafías: *ashkenazi*, *ashkenazí*, *ashkenazí* y *ashkenazi* (DLE-2023). Si el diccionario académico sirve en muchos casos para normativizar el término, aquí constituye, podemos decir, una excepción.

(5) asideo: (del hebreo *hasid*, 'piadoso') judío ortodoxo.

- (a) My father isn't a Hasid or anything (chap. 1).

Mi padre no es un asideo ni nada semejante.

- (b) But not all of the Hasidic communities are identical, Reuven (chap. 6).

Pero no todas las comunidades asideas son idénticas, Reuven.

La palabra *asideo* sirve en español para traducir tanto el sustantivo *hasid* como el adjetivo *hasidic*. Sobre la grafía de este hebraísmo en español no hay consenso.¹⁷

tales como la existencia de Dios, la revelación o la resurrección de los muertos.

¹⁶ Este sufijo lo vemos en palabras como *europäisch*, *fantastisch*, *euforisch*, *launisch*, *vegetarisch*, etc.

¹⁷ Véase: <https://www.mercaba.org/Rialp/A/asideos.htm>; <https://es.wikipedia.org/wiki/Asideos>; <https://hmong.es/wiki/Hasideans>; <https://sefardies.es/palabras/387/hasidim>; etc.

Algunos escriben *hasideo*, otros *jasideo* y otros *asideo*.¹⁸

(6) asideísmo: movimiento judío fundado en el siglo XVIII por el rabino polaco Israel Ben Eliezer (más conocido como el Baal Shem Tov), que promovía la observancia estricta de los preceptos del judaísmo junto al placer y la alegría. Hoy el hasidismo es una interpretación ortodoxa del judaísmo.

(a) My father told me about Hasidism last night (chap. 7).

Mi padre me habló ayer noche sobre asideísmo.

(b) But even his opposition could not stop Hasidism from growing (chap. 6).

Su oposición no logró detener la expansión del asideísmo.

La traductora escribe siempre *asideísmo* intercalando una *e*. La familia de Daniel, uno de los protagonistas, pertenece a este movimiento. En español lo más frecuente es emplear *hasidismo* o *jasidismo* (ambas sin *e*).

(7) bar mitzva: edad que alcanzan los varones, en la cual comienzan a cumplir los mandamientos de la Torá como adultos.

(a) Danny's brother's bar mitzva celebration, which I attended on a Monday morning during the third week in October, was a simple and unpretentious affair (chap. 7).

La celebración del bar mitzvá del hermano de Danny, a la que asistí un lunes por la mañana de la tercera semana del mes de octubre, fue un acto sencillo y sin pretensiones.

En el judaísmo se considera que un individuo del sexo masculino deja de ser un niño y se convierte en un hombre cuando cumple los 13 años. Existen referencias escritas en la Mishna para la determinación de dicha edad.

(8) bitul: discusiones que no conducen a nada.

(a) They called such discussions bitul Torah, time taken away from the study of Torah (chap. 13).

Llamaban a esas discusiones bitul Torá, tiempo robado al estudio de la Torá.

Bitul aparece siempre en la obra combinada con *Torá*. La expresión *bitul Torá* se refiere a la prohibición de abandonar el estudio de la Torá para realizar algo innecesario.

(9) gematriya: método de interpretación de palabras y frases, basado en la asignación de un valor numérico a cada carácter del alfabeto hebreo.

(a) One of my teachers in the school had told me about gematriya. Each letter of the Hebrew alphabet is also a number, so that every Hebrew word has a numerical value (chap. 7).

Uno de los profesores de la escuela me había hablado sobre la gematriya. Cada letra del alfabeto hebreo representa también un número, de forma que cada palabra hebrea tiene un valor numérico.

¹⁸ También es posible encontrar *hasidos*, pero no es frecuente. Véase: <https://es.dreamstime.com/jud%C3%ADos-ortodoxos-hasidos-lezajsk-poland-marzo-que-llegan-de-europa-usa-canada-e-israel-para-celebrar-y-rezar-durante-la-imagen177467521> [consulta 28-2-2023].

La grafía más común en la actualidad es *gematria* o *gematria*. El diccionario de Domínguez (1853)¹⁹ es el primero en recoger esta voz, que define como ‘una de las divisiones de la cabalá entre los judíos’. También lo hacen posteriormente Gaspar & Roy (1855), Zerolo (1895), Alemany & Bolufer (1917) y Rodríguez Navas (1918), con alguna leve variación. El diccionario académico no la recoge hasta la fecha.

(10) goy: gentil; aquel que no forma parte del pueblo judío.

(a) You will not make a goy up of my son (chap. 8)?

¿No convertiréis a mi hijo en un goy?

(b) God will build the land and not Ben Gurion and his goyim (chap. 2).

¡Dios nos dará la tierra y no Ben Gurion y sus goyim!

La voz *goy* solo aparece una vez, es más frecuente la forma plural *goyim*.

(11) goyishkeit: gentilidad.

(a) Goyishkeit they will bring into the land, not Torah (chap. 2)!

¡A goyishkeit llevarán, no la Torá!

Llama la atención la morfología de esta palabra; por un lado, encontramos el sufijo inglés *-sh* para formar el adjetivo, por otro el sufijo alemán *-keit* para formar el sustantivo. Se trata de una palabra con raíz hebrea que se usa en yiddish.

(12) havdalá: ceremonia religiosa judía que marca el fin simbólico del *Shabbat* y anuncia la llegada de la nueva semana.

(a) And afterward one of the younger men chanted the Havdalah, the brief service that marks the end of the Shabbat (chap. 7).

El servicio vespertino terminó muy rápidamente y luego los jóvenes cantaron el havdalá, el breve servicio que cierra el sábado.

La traductora añade una tilde y elimina la *-h* final (*havdalah* > *havdalá*).

(13) inyan: pasaje.

(a) He usually preferred to start a new passage –or inyan, as it is called– at the beginning of a shiur (chap. 14).

Por lo general, prefería iniciar un nuevo pasaje –o inyan, como se llama– al comenzar un shiur.

Como en otros lugares de la obra, Chaim Potok explica el significado de la palabra. No obstante, *inyan* literalmente significa ‘tema’.

(14) kaddish: oración que rezan los judíos para pedir a Dios la redención y la venida del Mesías.

(a) The service ended with the Kaddish (chap. 7).

El servicio terminó con el kaddish.

El kaddish es uno de los rezos principales de la religión judía; el texto está escrito casi por completo en arameo.

El diccionario de Gaspar & Roy (1855) recoge la voz con una sola *d* (*kadish*) y la define como:

¹⁹ Este y los demás diccionarios mencionados en la voz *gematriya* han sido consultados en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) de la Real Academia Española (<https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>).

‘oración judaica’. También registran esta voz los diccionarios de Zerolo (1895) y Rodríguez (1918) con la misma grafía y definición semejante.²⁰

(15) kashrut: parte de las normas que determinan lo que los judíos pueden y no pueden comer; se basan en los preceptos bíblicos del Levítico y Deuteronomio.

- (a) Danny probably didn’t eat anywhere except in his own home, or in the home of one of his father’s followers because of kashruth (chap. 10).

Danny no comía en ningún sitio excepto en su propia casa o en casa de alguno de los seguidores de su padre, debido al kashrut.

El alimento que cumple con dichos preceptos se denomina en hebreo *kasher*, si bien se suele usar con más frecuencia la pronunciación askenazi. La traductora ha omitido aquí la *h* final (kashruth>kashrut).

(16) kiddush: especie de ágape de carácter religioso.

- (a) After the service, there was a kiddush, consisting of schnapps and some cakes and cookies (chap. 7).

Después del servicio hubo un kiddush, consistente en schnapps y algunos bizcochos y pastas.

(17) kosher: (del yiddish) apto, adecuado, puro.

- (a) This is a kosher hospital (chap. 2).

Este es un hospital kosher.

- (b) It feels good to be kosher again (chap 16).

Es formidable volver a ser kosher.

Por lo general, se aplica a los alimentos preparados según las prescripciones judías –los que son puros–, pero el concepto es más amplio. El DLE-2023 ofrece dos acepciones: 1. Dicho de un producto alimenticio, una comida, un menú, etc.: Obtenido o preparado según los preceptos del judaísmo. 2. Dicho de un establecimiento: Que vende o sirve productos kosher.

(18) mitnaged: oponente del hasidismo.

- (a) For a long time, there was terrible bitterness between the Mitnagdim, the opponents of Hasidism, and the followers of the Besht²¹. For example, if a son of a Hasid married the daughter of a Mitnaged, both fathers would say Kaddish after their children, considering them to be dead and buried (chap. 6).

Durante mucho tiempo existió una amarga rivalidad entre los mitnagdim, los oponentes del asideísmo, y los seguidores del Besht. Por ejemplo, si el hijo de un asideo se casaba con la hija de un Mitnaged, ambos padres lanzaban el Kaddish contra sus hijos, considerándolos como muertos y enterrados.

- (b) You see what happens when you have a father who is a Misnaged?

¿Ves lo que ocurre cuando se tiene un padre que es un misnaged?

Se trata de un movimiento del judaísmo, surgido en el siglo XVIII en Europa del este, que se concentró sobre todo en Lituania. Se oponía diametralmente al hasidismo, sobre todo por su

²⁰ Consulta realizada a través del NTLLE.

²¹ Besht es la abreviatura de Baal Shem Tov, mencionado anteriormente como Israel Ben Eliezer (s.v. *asideísmo*).

popularización del misticismo. La traductora emplea indiferentemente la mayúscula como la minúscula en esta voz.

La voz *mitnaged* también puede escribirse *misnaged* cuando se refiere a la pronunciación askenazi.

(19) muskil: persona versada en la literatura hebrea y yiddish.²²

(a) He came under the influence of a Maskil in Odessa (chap. 18).

Sufrió la influencia de un muskil en Odessa.

Probablemente se trate de una errata, pues la palabra original es *maskil*.

(20) pilpul: discusiones agudas y sofisticadas.

(a) Pilpul, these discussions are called, –empty, nonsensical arguments over minute points of the Talmud that have not relation at all to the world (chap. 6).

Esas discusiones eran llamadas pilpul..., argumentos vacíos, carentes de sentido, sobre puntos sin importancia del Talmud que no tenían la menor relación con el mundo.

En el caso de *pilpul*, Chaim Potok emplea la palabra en pasajes anteriores sin ninguna explicación, y solo cuando la usa por novena vez aclara su significado. Este modo de proceder no es el habitual en la obra.

(21) reb (pronunciación yiddish del hebreo *Rabbi*): rabino hasideo.

(a) How do you know so much about Reb Saunders (chap. 1)?

¿Cómo sabes tantas cosas sobre Reb Saunders?

(b) He had organized some of the Hasidic rebbes in the neighborhood into a group called the League for a Religious Eretz Yisroel (chap 14).

Con algunos de sus rebbes asideos de su vecindad había organizado un grupo llamado Liga por un Eretz Yisroel religioso.

La palabra *reb* está asociada siempre a *Saunders*, de modo que aparece innumerables veces; siempre que se le menciona. En yiddish muchas veces se emplea como forma de tratamiento equivalente a *don*, aunque no sea un rabino.

Llama la atención que para el plural *rebbes*, Potok siga la morfología inglesa (esta forma solo se recoge una vez en toda la obra).

(22) rishonim: comentaristas del Talmud de la temprana Edad Media.

(a) The commentaries –he used the term ‘Rishonim’, which indicates the early medieval Talmudic commentators– do not help us (chap. 14).

Los comentarios –utilizó el término *rishonim* que indica a los comentaristas talmúdicos de principios del Medioevo– no nos sirven de mucho.

(23) sábado: sexto día de la semana.

(a) Are you coming over this Saturday?

I’m studying with my father Shabbat afternoon (chap. 13).

22 El diccionario *Merriam-Webster* lo define como: ‘a person versed in Hebrew or Yiddish literature especially a follower or adherent of the Haskalah movement’ (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/maskil>). También resulta interesante consultar la entrada de *Haskalah* en *Wikipedia*, donde se explica el origen de este movimiento y su ideario.

–¿Vendrás el sábado?

–El sábado por la tarde estudio con mi padre.

Chaim Potok emplea *Saturday* en ocho ocasiones frente a *Shabbat*, que usa 58 veces. Vázquez Tomás no hace esta distinción y traduce la voz por *sábado* en todos los pasajes.

(24) shalá: pan trenzado.

(a) Shabbat loaves –the braided bread called chalah (chap. 7).

Hogazas de sábado –el pan trenzado se llama shalá.

(b) [He] removed the white satin cloth that covered the chalah, said the blessing over bread, cut a section of the end of the chalah²³, swallowed it, and sat down (chap. 7).

Quitó el blanco paño de satén que cubría el shalá, lo bendijo, comió y se sentó.

La consonante inicial de esta palabra se oye como una velar fricativa sorda y no como una palatal fricativa sorda, como resulta del cambio realizado por la traductora; de hecho, diversas páginas de internet al ofrecer la receta de este pan se refieren al *challah* o *jalá*. Además, la palabra hebrea es de género femenino: *la* chalá.

(25) shamashim: servidores.

(a) He's one of Reb Saunders– shamashim (chap. 1).

Es uno de los shamashim de Reb Saunders.

(26) shiur: sesión de estudio, en este caso del Talmud.

(a) From one to three we would have the actual Talmud session itself, the shiur, with Rav Gershenson (chap. 17).

De la una a las tres teníamos la sesión de Talmud, el shiur, con Rav Gershenson.

(27) shofar: es un instrumento de viento que produce un sonido similar al del trombón; se utiliza en algunas festividades y eventos especiales.

(a) Sounded the shofar, recited psalms, screamed, pleaded, threatened (chap. 6).

Entonaban el shofar, recitaban salmos, chillaban, plañían, amenazaban.

(28) sionismo: (del nombre bíblico *Zion*, con el cual se designa a Jerusalén) movimiento político que defiende el estado de Israel.

(a) He was also teaching an adult studies course in the history of political Zionism at our synagogue (chap. 13).

Daba también en nuestra sinagoga un curso para adultos sobre la historia del sionismo político.

El primer diccionario en recoger esta voz es el de Rodríguez Navas (1918), que la define como una ,secta que pretende construir en Palestina un estado israelita autónomo'. Poco más tarde la registra el diccionario de Pagés (1931) como ,tendencia política que procura la reunión de los judíos en Palestina constituyendo una nación'. El diccionario académico esperará hasta su décimo sexta edición para definirlo como: '1. Aspiración de los judíos a recobrar la Palestina como patria. 2. Organización internacional de los judíos para lograr esta aspiración' (DRAE-1936). Esta redacción continuó sin modificaciones hasta 2001. Con la vigésimo tercera edición se consigna la etimología y se reelabora la definición:

²³ Este breve pasaje se omite en la traducción; este hecho se repite también en otros lugares de la obra.

Sionismo: (Del fr. sionisme, y este del al. Zionismus, de Zion 'Sion', nombre de una de las colinas de Jerusalén, e -ismus, -ismo'). l. m. Movimiento político judío centrado en sus orígenes en la formación de un estado de Israel y, después de la proclamación de este en 1948, en su apoyo y su defensa (DLE-2023).

(29) sionista: partidario del sionismo.

- (a) He had become involved in Zionist activities and was always attending meetings (chap. 13).

Se había sumergido en las actividades sionistas y se pasaba la vida asistiendo a mítines.

- (b) The antiZionist students remained aloof, bitter, disdainful of our Zionism (chap. 13).

Los estudiantes antisionistas permanecieron distantes, resentidos, desdeñosos de nuestro sionismo.

- (c) The incident left a bitter taste in everyone's mouth and succeeded only in increasing the tension between the proZionist and antiZionist students (chap. 13).
El incidente dejó en todos un regusto amargo y tan sólo logró aumentar la tensión entre los estudiantes pro y antisionistas.

Junto a *sionista* aparecen dos voces derivadas: *antisionista* y *prosionista*. Al comparecer generalmente juntas, en la traducción española se recurre casi siempre a la expresión “pro y antisionistas”.

(30) smicha: ceremonia de ordenación del rabino.

- (a) The day I receive my smicha.

Smicha is the Hebrew term for rabbinic ordination (chap. 16).

El día que reciba mi smicha.

Smicha es la palabra hebrea que designa ordenación rabínica.

(31) shribblach: casa de adoración, sinagoga hasidea; literalmente ‘casita’.

- (a) Each Hasidic sect had its own house of worship -shribblach they were called most of them (chap. 7).

Cada secta asidea tenía su propia casa de adoración - shribblach, las llamaban.

La palabra en la traducción contiene una errata.

(32) tallit: chal de oración, usado sobre la cabeza y los hombros por los hombres judíos en la sinagoga en el Shabat y otros días festivos, así como cuando recitan las oraciones matutinas.

- (a) Wearing the tallit and the tefellin over white robes (chap. 6).

Llevando el tallit y el tefellin sobre sus vestiduras.²⁴

- (b) I loved him and talked with him and held him under my tallis when I prayed (chap 18).

Los años en que era un chiquillo y yo lo amaba y lo retenía bajo mi tallis mientras oraba.

²⁴ La traductora omite la traducción de *white*; debería poner *vestiduras blancas*. Además, utiliza en ambas palabras la doble *l*, que en español se lee diferente que en inglés.

Tallit es la voz hebrea y *tallis* su equivalente en inglés²⁵. En español existe la palabra *taled*, registrada por Terreros en su *Diccionario Castellano* (1788): ‘es un velo que con que los Judíos cubren su rostro en las sinagogas’. El diccionario académico lo recoge desde 1884²⁶ y en su última edición lo define como ‘manto de oración con que se cubren la cabeza y el cuello los judíos en sus ceremonias religiosas’ (DLE-2023). Vázquez Tomás no traduce *tallis* a *taled* y transcribe el término inglés.

(33) tefillin: Dos pequeñas cajas o envolturas de cuero que contienen tiras de pergamino con ciertos pasajes del Pentateuco, y que algunos judíos observantes, durante ciertos rezos, llevan sujetas, una al brazo izquierdo y otra a la frente.

(a) I got the tefillin and prayer book out of the drawer of the night table (chap. 3).

Saqué mi tefillin y el libro de oraciones del cajón de la mesilla de noche.

Este objeto es conocido en inglés y español como *phylacteries* y *filacterias*, respectivamente. En un breve diálogo en el hospital entre Reuven y la enfermera, este le pregunta: “¿Puedo rezar con mi tefillin?”, a lo que la enfermera responde: “¿Tus filacterias?”. Esto prueba que Chaim Potok conocía la voz inglesa, pero desea introducir el hebraísmo (cap. 3).

La palabra hebrea se usa siempre en plural.

(34) tosafista: comentarista medieval del Talmud.

(a) Then [I] read the commentaries of Rashi and the Tosafists (chap. 14).

Entonces leí los comentarios de Rashi y los tosafistas.

(35) tzaddik: guía espiritual en el judaísmo rabínico.

(a) The Hasidism had great leaders –tzaddikim, they were called, righteous ones.

Each Hasidic community had its own tzaddik, and his people would go to him with all their problems and he would give them advice. They followed these leaders blindly. The Hasidim believed that the tzaddik was a superhuman link between themselves and God (chap. 6).

El asideísmo tuvo grandes guías... Se les llamaba tzaddikim, los rectos. Cada comunidad asidea tenía su propio tzaddik y su gente le presentaba sus problemas y él les daba consejo. Seguían a sus jefes ciegamente. El asideísmo creía que el tzaddik era un eslabón sobrehumano entre ellos mismos y Dios.

En hebreo significa ‘persona justa y piadosa’, que antepone los intereses de su prójimo a los suyos propios para servirle. Son varios los pasajes del libro en los que se habla de esta figura. Chaim Potok traduce *tzaddikim* como los rectos (*righteous*) (cap. 6).

25 El diccionario *Collins* lo define como: ‘a fringed shawl worn by Jewish men during morning prayers, from tallith’ (<https://www.collinsdictionary.com>) y emplea *tallith* en lugar de *tallit* y define la primera forma como ‘Judaism a shawl-like garment of wool, silk, or the like, with fringes, or zizith, at the four corners, worn around the shoulders by Orthodox and Conservative (sometimes also Reform) Jews, as during the morning service Also: tallit, tallis’. Bajo la voz *tallit* ofrece la siguiente definición: ‘1. a white shawl with fringed corners worn over the head and shoulders by Jewish males during religious services 2. a smaller form of this worn under the outer garment during waking hours by some Jewish males’.

26 Consulta realizada a través del NTLLE.

(36) tzaddikado: dignidad de tzaddik.

- (a) After all, the tzaddikate was inherited, and the charisma went automatically from father to son –all sons (chap. 18).

Después de todo, el tzaddikado se heredaba y el carisma iba automáticamente de padre a hijo... A todos los hijos.

Consideramos que en consonancia con la grafía española hubiera sido mejor cambiar la *k* por una *c*, como en *ducado*, *pontificado*, etc.

(37) tzitzit: flecos del taled (v. *tallit*). También denomina los flecos del taled catan, que los judíos devotos usan a diario debajo de su ropa.

- (a) They all wore the traditional undergarment beneath their shirts, and the tzitzit, the long fringes appended to the four corners of the garment came out about their belts (chap. 1).

Todos ellos llevaban la tradicional prenda interior debajo de sus camisas, y el tzitzit, cuyos largos flecos sujetos a las cuatro esquinas de la prenda aparecían por encima de sus cinturones.

En *The Chosen*, la palabra *fringes* (*flecos*) se emplea con mayor frecuencia, (15 veces) que *tzitzit* (apenas 3 veces).

(38) yeshiva: centro donde se estudia la Torá y el Talmud, conocido también como ‘escuela talmúdica’.

- (a) Every Orthodox Jew sent his male children to a yeshiva, a Jew parochial school; where they studied for eight or nine in the morning to four or five in the evening (chap. 1).

Todos los judíos ortodoxos enviaban a sus hijos varones a una yeshiva, escuela parroquial judía, donde estudiaban desde las ocho o nueve de la mañana hasta las cuatro o cinco de la tarde.

4. Conclusiones

Si bien el tema de *Los elegidos* es la amistad entre dos jóvenes pertenecientes a diferentes ramas del judaísmo, la intención de Chaim Potok es presentar a través de esta novela algunos aspectos de dicha religión, y elementos culturales relacionados con ella. Esto se refleja en la introducción de conceptos nuevos para el lector y su explicación a través de breves definiciones (véase *inyan*, *shalá*, *smicha*) o de descripciones relativamente extensas (véase *apikoros*, *gematriya*, *tzaddik*); como bien se aprecia en algunos pasajes del libro y en otros citados en nuestro glosario.

En total se trata de 38 hebraísmos, 7 adjetivos y 31 sustantivos, empleados con muy distinta frecuencia, como se aprecia en las siguientes cifras:

- (a) de 1-5 veces:** *apikorsische* (2), *ashkenázika* (1), *bitul* (1), *goyishkeit* (1), *havdalá* (3), *kaddish* (5), *kashrut* (1), *kiddush* (5), *kosher* (4), *bar mitzvá* (3), *muskil* (1), *pilpul* (12), *rishonim* (1), *shalá* (5), *shamashim* (1), *shofar* (1), *smicha* (5), *shribblach* (1), *tallit-tallis* (3), *tosafista* (2), *tzaddikkado* (1), *tzitzit* (3);

(b) de 6-20 veces: *apikoros-apikorsim* (19), *goy-goyim* (12), *misnaged-mitnaged-mitnagdim* (6), *inyan* (9), *shiur* (7), *sionismo* (12) *tefillin*, (10);

(c) 21-40 veces: *asideísmo* (29), *gematriya* (24), *tzaddik-tzaddikim* (40);

(d) más de 41 veces: *abba* (47), *asideo/a/s* (59), *reb* (más de 200), *sábado* (69), *sionista-antisionista-prosionista/s* (41), *yeshiva* (44).

La mitad de los hebraísmos, 19 voces, no llegan a las cinco veces. En el tercer grupo de frecuencias apenas encontramos tres palabras, mientras que en el cuarto la cifra alcanza seis voces, si omitimos *reb*, que consideramos una excepción pues está unida a uno de los personajes principales y aparece cada vez que habla o alguien se refiere a él.

Aunque es evidente la intención de Chaim Potok de introducir al lector en el mundo del judaísmo, es cierto que desaprovecha algunas oportunidades que se le presentan, como, por ejemplo, al hablar del casquete redondo de tela usado por los judíos para cubrirse la coronilla, especialmente en los actos religiosos, emplea la voz *skullcap*, en lugar de utilizar el hebraísmo *kipá*. La traductora lo vierte al español unas veces como *casquete* y otras con su sinónimo *bonete*:

(a) The only element of uniform that we had in commun was the small, black skullcap, wich we too wore (chap. 1).

La única prenda uniformada que ostentábamos en común era el pequeño casquete negro con el que nosotros nos tocábamos.

(b) holding his skullcap to his head with the right hand (chap. 1)
sujetándose el bonete con la mano derecha

Como mencionamos arriba, existen hebraísmos antiguos en español que no hemos considerado en nuestro estudio, como *rabino* o *sefardita*. A este grupo pertenece también *taled*, voz que Vázquez Tomás podría haber empleado en lugar de *tallit* y de *tallis*.

El autor norteamericano, además de los hebraísmos, introduce algunas palabras yiddish de origen alemán –empleadas siempre por Danny Saunders o su padre–, donde encontramos erratas en la traducción: *gefülte* en lugar de *gefülte*; *shol* en lugar de *shul*; *shribblach* en lugar de *shtibblach*.²⁷ Mención aparte merece la voz *blatt*, que la traductora decide traducir directamente por *hoja*; saltándose así la norma seguida por nuestro escritor. También encontramos una errata en el hebraísmo *maskil*, que en la traducción española aparece como *muskil*.

La tendencia general de la traductora es dejar los hebraísmos tal y como aparecen en el original inglés, incluso en el plural de los sustantivos (*apikoros-apikorsim*, *goy-goyim*, *mitnaged-mitnagdim*, *rishonim*, *shamashim*, *tzaddik-tzaddikim*); la única excepción la constituye *asideo-asideos* (en lugar de *hasid-hasidim*). En el caso de *hasid*, la supresión de la *h-* inicial no resulta del todo clara, pues aunque la palabra no esté normativizada encontramos documentación donde se escribe *hasideo* o *jasideo*; así como también *hasidismo* o *jasidismo*.

27 Las erratas, por otro lado, también se dan en el texto original. Por ejemplo, en la versión que hemos manejado de *The Chosen* se lee: «You're nice. For a Mimaged» (chap.8), que la traductora corrige en su traducción por: «Eres muy simpático para ser misnaged».

No obstante, Vázquez Tomás lleva a cabo algunos cambios ortográficos como la supresión de la *-h* final y la adición de una tilde cuando la palabra termina en *-a*: *havdalah* > *havdalá*, *mitzvah* > *mitzvá*, *chalah* > *shalá*; como también en *kashruth* > *kashrut*. En la voz *shalá* introduce además otro cambio que no consideramos acertado. Una consulta rápida a diversas recetas en internet²⁸ muestra que en ellas se emplean los términos *challah* y *jalá*.

Otros cambios efectuados por la traductora vienen impuestos por las reglas de la morfología española; así, en ciertos adjetivos es necesario añadir la *-a* por ser femeninos (*asidia*, *ashkenazika*), o en el adjetivo *tosafist* debido a su terminación (*tosafista*). En el caso de *tzaddikate*, la traductora opta por *tzaddikado*.

Respecto al uso de mayúsculas y minúsculas, Vázquez no siempre sigue una norma precisa (v. *Kaddish*, *kaddish*, *Mitnaged*, *mitnaged*). En lo que se refiere a la cursiva, ni el original ni su traducción emplean este recurso para resaltar los hebraísmos.

También observamos que Vázquez Tomás deja sin traducir del inglés la palabra *Passover*²⁹, cuando lo correcto hubiese sido emplear *Pascua*³⁰:

(a) You will go in Passover (chap. 17).

Irás en Passover.

De la lista de hebraísmos analizados aquí, el diccionario de la Real Academia recoge apenas cuatro: *askenazí*, *kosher*, *shabbat* y *taled*. Si hacemos una consulta al Corpus Diacrónico del Español (CREA) encontramos varias voces documentadas en los siglos XV y XVI en la mayoría de los casos están adaptadas a la grafía española. Indicamos entre paréntesis el año de la primera documentación: *askenazi* y *goy* (1552), *kadis* (1492), *maskil* (1552), *sofar* (1492), *tefilin* (1419-1431), *yesiba* (ca. 1450). No obstante, la cantidad de documentos es muy reducida y no suele sobrepasar esas centurias.

En resumen, constatamos en la traducción de esta obra: a) erratas en la transcripción de algunos hebraísmos y palabras en yiddish, b) errores en la traducción, tanto por dejar palabras en inglés como por traducirlas con términos incorrectamente; y c) modificación ortográfica de algunos hebraísmos que no siempre resulta convincente.

Sin duda, la labor de traducción es una tarea ardua que requiere una toma de decisiones no siempre fáciles. El análisis de la traducción de *Los elegidos*, de Chaim Potok, permite no solo descubrir algunas de las determinaciones tomadas por la traductora, sino también calibrar el acierto o desacierto de estas. Obviamente no se trata aquí de determinar la calidad de la traducción realizada por Vázquez Tomás. Nuestro objetivo ha sido presentar, por un lado, el problema de la traducción de algunos hebraísmos al español y posibles soluciones; por otro, mostrar un escollo – trasladable a otras lenguas – con el que tropiezan muchos traductores.

28 Véase: <https://www.marialunarillos.com/blog/receta-paso-a-paso-de-pan-challah.html>; <https://elbauldulce.com/challah/>; <https://cookidoo.thermomix.com/recipes/recipe/en-US/r363271>; <https://pemberleycupandcakes.com/2014/11/25/challah-bread-jala-pan-trenzado/>; https://elpais.com/gastronomia/recetas/2022/06/20/receta/1655737154_676748.html.

29 La palabra *Passover* aparece en siete ocasiones en la traducción española.

30 El DLE-2023 ofrece la siguiente información etimológica: Del lat. vulg. *pascua*, este del lat. *pascha*, este del gr. *πάσχα* *páscha*, y este del hebr. *pesah*.

Bibliografía

- Alvarado, S. (1991). Hebraísmos en español y búlgaro. *Boletín de la Real Academia Española*, 71(252), 133-156.
- Collins Dictionary (2024). <https://www.collinsdictionary.com>
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (2024). <https://www.dwds.de>
- Dictionary Merriam-Webster (2024). <https://www.merriam-webster.com>
- Donelson, K. L., & Pace Nilsen, A. (1997). *Literature for Today's Young Adults*. Addison Wesley Longman.
- Ferrell, M. (2004). Hebraísmos en el Diccionario de la Academia. En G. Solís Fonseca (Comp.), *Cuestiones de lingüística general, hispánica y aplicada* (pp. 157-175). Universidad Nacional Mayor de San Marcos Fondo Editorial.
- Fornéas Besteiro, J. M. (1989). Los hebraísmos del Tesoro de Covarrubias. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo*, 37/38, 223-247.
- Gonzalo Maeso, D. (1970). Proemio al estudio de los hebraísmos en la lengua española. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección de hebreo*, 18/19, 3-12.
- Metzeltin, M. (1995). *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht*. Gottfried Eggert Verlag.
- Nevot Navarro, M. (2012). Introducción a los hebraísmos en el Diccionario de la Real Academia en su vigésima primera y vigésimo segunda ediciones. En A. Agud Aparicio, et al. (Coord.), *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca* (pp. 400-409). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Nevot Navarro, M. (2014). Las transcripciones de los hebraísmos en los diccionarios de la Real Academia Española. En N. Celayeta Gil, et al. (Ed. lit.), *Lingüística teórica y aplicada: nuevos enfoques* (pp. 173-188). Peter Lang.
- Neyrod, D. (2015). Relire les étymologies hébraïques à la lumière des étymologies arabes dans le Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias (1611). *reCHERches*, 14, 69-84. <https://doi.org/10.4000/cher.4894>
- Real Academia Española (2023). *Diccionario de la Lengua Española* (DLE). <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española (2024). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE). <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2024). *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2024). *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE). <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Sajó, G. (2013a). Las etimologías hebreas de Sebastián de Covarrubias: procedimientos declarados y subrepticios en el Tesoro de la lengua castellana o española (I). *Boletín de la Real Academia Española*, 93(307), 126-153.
- Sajó, G. (2013b). Las etimologías hebreas de Sebastián de Covarrubias: procedimientos declarados y subrepticios en el Tesoro de la lengua castellana o española (II). *Boletín de la Real Academia Española*, 93(308), 487-520.
- Potok, Ch. (2016[1967]). *The Chosen* (Versión digital, sin paginación). Simon and Schuster.
- Potok, Ch. (2009[1969]). *Los elegidos* (Trad. Rosalía Vázquez Tomás, versión digital, sin paginación). Plaza y Janés.
- Potok, Ch. (1973). *Mi nombre es Asher Lev* (Trad. Horacio González Trejo). Grijalbo.
- Potok, Ch. (1975). *La promesa* (Trad. Iris Menéndez Sallés). Grijalbo.

- » Potok, Ch. (1990). *El don de Asher Lev* (Trad. Esther Navío Castellano). Ediciones Encuentro.
- » Potok, Ch. (2015). *El arpa de Davita* (Trad. Mónica Herrero). Libros del Zorzal.
- » Winiecki, J. (1959). *Hebraísmos españoles. Vocabulario de raíces hebreas en la lengua castellana*. Universidad Nacional Autónoma de México.

Beatriz Gómez-Pablos

Katedra románskych jazykov a literatúr

Pedagogická fakulta

Univerzita Komenského

Račianska 59

813 34 BRATISLAVA

Eslovaquia